

Título: Teletándem lingüístico francés/español y español/francés. Universidad de Cádiz (UCA)- Aix-Marseille Université (AMU).

Pilar Pinto Buzón

*Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras.

pilarpinto@uca.es

RESUMEN: La importancia cada vez mayor del idioma francés para los alumnos universitarios hace necesario el refuerzo en las competencias de esta lengua. Aunque se observa la eficacia de las distintas metodologías empleadas en la docencia universitaria para la lengua francesa durante el primer año de estudios del grado en Estudios Franceses, el alumnado sigue teniendo una mayor dificultad cuando se expresa de manera libre en lengua oral, tanto en la comprensión como en la expresión. Esta realidad hizo que se planteara cómo mejorar la competencia comunicativa y para ello se decidió proponer una actividad lo más parecida posible a un acto de comunicación lingüística real estableciendo sesiones de encuentro con estudiantes de la Universidad francesa Aix-Marseille (AMU) con el objetivo de mejorar así el aprendizaje de la lengua extranjera, sobre todo en las destrezas de comprensión y expresión oral, así como, aunque en menor medida, la expresión escrita. De acuerdo con esto, el objetivo del presente proyecto es el desarrollo de las competencias lingüísticas entre los estudiantes a través de videoconferencias entre el alumnado español (UCA) y francés (AMU) con temática de conversación libre para poner en práctica la lengua extranjera de manera real y mejorar así el aprendizaje de la misma.

PALABRAS CLAVE : lengua francesa, tándem, competencia comunicativa, oral

INTRODUCCIÓN

El presente proyecto tiene como objetivo mejorar la competencia comunicativa del alumnado de primer año del grado en Estudios Franceses de una manera innovadora y fuera del aula universitaria tradicional.

Para un docente de lengua extranjera llevar a su alumnado a la adquisición de la competencia comunicativa de manera eficaz es el mayor reto al que se enfrenta. Las distintas metodologías empleadas en el aula universitaria para lograr dicho fin resultan eficaces pero cuando se trata de que su alumnado consiga expresarse en lengua oral de manera libre las dificultades encontradas son mayores que cuando se trata de adquirir, por ejemplo, las reglas gramaticales o el vocabulario.

En el aprendizaje de una lengua extranjera la dimensión afectiva juega un papel muy importante (Oxford, 2000). Aprender una lengua puede resultar una labor difícil y frustrante en ocasiones, sobre todo cuando se trata de las destrezas orales. Con este proyecto se pretendía pues, mejorar el grado de ansiedad que provoca el aprendizaje y puesta en práctica de la lengua oral a los alumnos universitarios. Young (Oxford, 2000) ha explicado que a veces la ansiedad ante el aprendizaje de una lengua está negativamente relacionada con una destreza y no con otra.

Así se demuestra la correlación negativa de la ansiedad con la destreza oral. Muchos otros investigadores también han señalado que la comprensión y expresión oral son las que más ansiedad provocan a la hora de aprender una lengua extranjera. La influencia afectiva en el aprendizaje de un idioma se remonta a estudios de los años sesenta y setenta. En 1975 Chastain concretiza con tres variables cuya influencia es decisiva en el éxito o no del proceso de aprendizaje: *ansiedad, personalidad y creatividad*. En ese mismo año Schumann publica un trabajo en el que aporta las conclusiones de un estudio basado en la lengua francesa como L2 en el que demuestra la influencia de la ansiedad en el aprendizaje de la lengua extranjera.

El objetivo de este estudio es, pues, ayudar al alumnado a superar la ansiedad que produce la comunicación oral en lengua extranjera para mejorar así sus competencias.

DESARROLLO DEL PROYECTO

El proyecto de Tándem Lingüístico se ha llevado a cabo utilizando la plataforma virtual para el desarrollo de las asignaturas de la Universidad de Cádiz, concretamente el foro, pero en mayor medida el correo electrónico y la herramienta *Hangouts de google* con la que se ha trabajado a lo largo de todo el proyecto, ya que ha permitido la comunicación a través de mensajes con los estudiantes de ambas universidades e interactuar entre todos (alumnado y equipos docentes) cuando era necesario.

La actividad estaba dirigida al alumnado de la Universidad de Cádiz de primer año en Estudios Franceses de las asignaturas Lengua Francesa I y Lengua Francesa II del área de Filología Francesa y al alumnado de primer y segundo año del grado de Estudios Hispánicos así como del Centro de Lenguas Modernas de la universidad francesa de Aix-Marseille. El equipo docente de ambas universidades, siempre en comunicación, desarrolló el proyecto y la evaluación del mismo de manera separada en cada universidad; para los estudiantes de la UCA la participación en el mismo era voluntaria mientras que para los estudiantes de l'AMU la actividad era de carácter obligatorio, entre otras diferencias sobre todo relacionadas con el sistema de evaluación de la actividad.

Previamente a la realización de la actividad propuesta se explicó al alumnado que esta formaba parte de un Proyecto de Innovación Docente. Asimismo los alumnos cumplimentaron un cuestionario con el fin de recabar datos sobre su nivel de conocimiento en lengua francesa. El siguiente paso fue la petición al grupo participante de crearse una cuenta *gmail* para poder trabajar puesto que dicha herramienta cuenta con servicio de video-llamada así como con la posibilidad de compartir y modificar textos escritos lo que agilizaba la comunicación entre los estudiantes de ambas universidades. Seguidamente se facilitó al alumnado participante una batería de temas de conversación (Anexo 1) por si la timidez u otro

motivo dificultaba la comunicación; la conversación que mantendrían era de temática libre, y en ningún momento el personal docente intervendría en las mismas, aunque se les proporcionó dicha batería de temas de conversación como soporte. La batería de temas se realizó según los aspectos socioculturales definidos para B1 y B2 en el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas. Una vez solucionado todos los aspectos anteriormente señalados se procedió a la realización de un calendario *Doodle* para que los estudiantes pusieran las horas y días de preferencia para realizar los encuentros con sus corresponsales franceses. A partir de ahí se establecieron 4 sesiones por semestre en el aula de Laboratorio de la facultad de Filosofía y Letras donde tuvieron lugar los encuentros entre los estudiantes de ambas universidades. Las sesiones tuvieron una duración de 50 minutos donde el alumnado hablaba 25 minutos en francés y otros 25 minutos en español. Llegados a este punto cabe destacar que el alumnado, después de la primera sesión de tándem, en su mayoría congenió bien con sus corresponsales franceses por lo que ellos mismos siguieron estableciendo conversaciones de su propia iniciativa y sin necesidad de intervención de ningún docente. Se puede afirmar que el proyecto continuó desarrollándose solo, puesto que los participantes se conectaban con los estudiantes franceses cuando lo deseaban y no solo en los encuentros programados por el proyecto, resultando esta propia iniciativa de los estudiantes muy beneficiosa puesto que el número de horas de conversación se amplió considerablemente lo que ayudó al alumnado a mejorar sus competencias lingüísticas en francés y en consecuencia mejoraron sus resultados en las asignaturas de Lengua Francesa I y II del Grado de Estudios Franceses.

Una vez que se finalizaron las sesiones en el aula de Laboratorio se les pidió a los alumnos hacer una redacción en lengua francesa sobre el encuentro con los estudiantes franceses alimentando un blog destinado a ello. (ejemplo de las expresiones escritas del alumnado en el blog: Anexo 2). Para ello contaban solo con la ayuda de sus compañeros franceses, es decir sin la intervención de ningún docente (los docentes de ambas universidades establecimos como regla la no participación del profesorado con el fin de que el alumnado mismo fuera el que encontrara los medios de expresarse sin la supervisión ni ayuda de un docente, pudiendo solo pedir ayuda a sus compañeros franceses, y a la inversa). Se les dio libertad en cuanto al número de palabras que debían escribir. Por lo tanto hubo diferencias significativas en la extensión de los textos entre los estudiantes. Por regla general fueron los alumnos con nivel más alto en lengua francesa los que se extendieron más en sus entradas al blog.

CONCLUSIONES

Aprender una lengua no es únicamente conocer las reglas gramaticales sino que el estudiante necesita asimilar y automatizar. Para llegar a dicho fin estar expuesto a la lengua extranjera el mayor tiempo posible y enfrentarse a situaciones comunicativas reales ayudan exponencialmente en el proceso de asimilación y automatización; de este modo el factor de la ansiedad e inseguridad que provoca dicha situación va desapareciendo al mismo tiempo que se van adquiriendo las destrezas necesarias y en consecuencia una asimilación de las reglas gramaticales de manera distinta a la que el alumnado suele estar habituado en una clase ordinaria de lengua extranjera a nivel universitario.

Aunque la iniciativa cuenta con éxito considerable, cabe destacar aquí ciertas dificultades que encontró parte del alumnado: como se ha mencionado más arriba se proporcionó a los estudiantes una batería de temas de conversación por si la timidez o cualquier otra situación dificultaba el encuentro. Como también hemos mencionado anteriormente, la ansiedad e inseguridad que causa al aprendiz una situación de comunicación real en lengua extranjera provocó bloqueos en un número mínimo pero significativo de participantes. La solución con la que el personal docente procedió fue la de ofrecerles la oportunidad de trabajar en pareja, es decir, los encuentros con los homónimos franceses lo hicieron en pareja y no de manera individual como estaba establecido. El resultado de dichos encuentros entre 3 o más estudiantes en una misma video-llamada fue exitoso puesto que el alumnado poco a poco fue venciendo la timidez al comprobar que la comunicación se hacía efectiva por lo que el nivel de ansiedad que les provocaba dicha situación comunicativa fue disminuyendo.

En conclusión, se puede afirmar que los buenos resultados en las asignaturas de Lengua Francesa I y Lengua Francesa II por parte del alumnado participante en el tándem lingüístico reflejan que el proyecto ha ayudado en la mejora de las habilidades orales.

REFERENCIAS

1. OXFORD, R.: «La ansiedad y el alumno de idiomas: nuevas ideas», *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 77-86.
2. Chomsky, N.: *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid. Aguilar, 1970, 5-17.
3. Chastain, K.: "Affective and Ability Factors In Second Language Acquisition", en *Language Learning*, 1975, vol. 25, 153-161.
4. Schumann, J.H.: "Affective Factors and the Problem of Age in Second Language Acquisition", en *Language Learning*, 1975, vol. 25, 2.

ANEXOS

sol-201800112059-tra_Anexo 1.pdf

sol-201800112059-tra_Anexo 2.pdf

CARLAM_AMU

Bat 7, rez-de-jardin

carlam@univ-amu.fr

UCA

Desp 0.21 Filosofía y Letras

pilar.pinto@uca.es

Télé tandem AMU-UCA

Présentation

L'objectif du tandem est de développer les compétences langagières et interculturelles. Le tandem est un échange entre deux étudiants de langues maternelles différentes et qui s'entraident à apprendre leurs langues respectives. Le télé tandem est un tandem qui se passe par visioconférence, par exemple par Google Hangout.

À l'année 2018-19 le CARLAM et l'UCA offrent la possibilité de participer à un télé tandem avec des étudiants des deux universités. Ce document présente le dispositif et en spécifie les modalités.

Préparations

Pour prendre part à ce dispositif, il faudra que vous créiez un compte google, car les échanges auront lieu sur Google Hangout. Vous utiliserez également ce compte pour participer à un blog collectif (voir ci-bas). Pour trouver un partenaire, vous aurez à signaler vos disponibilités à l'aide d'un Google Calendar (adresse à venir). Pensez à mettre un éventail le plus large possible pour avoir plus de chances de trouver un partenaire. Du point de vue de l'apprentissage de la langue, avant les échanges pensez à passer un test pour connaître votre niveau de départ. Cela vous permettra de pouvoir éventuellement choisir des matériaux adaptés à votre niveau.

Modalités

Les sessions télé tandem entre Cádiz et Aix-Marseille se dérouleront au CARLAM et au laboratoire de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'UCA avec Google Hangout. Chaque étudiant aura entre 3 et 6 sessions de télé tandem pendant le semestre. Chaque session dure environ une heure, dont la moitié du temps en français et l'autre moitié en espagnol. C'est important de respecter cette séparation, car elle permet à tout le monde non seulement de pratiquer la langue cible, mais aussi d'entendre l'autre parler sa langue maternelle et donc s'en inspirer. Pour les parties en espagnol, les sujets de conversation sont libres. Si besoin, vous pouvez suivre les conseils ci-bas.

Lors de la première rencontre, pensez à prendre un moment pour spécifier à votre partenaire sur quels points d'espagnol ou français vous aimeriez qu'il/elle vous aide. De même, demandez-lui sur quels points vous pourriez l'aider pour son français/espagnol. À la fin de chaque session, vous aurez à écrire un texte résumant ce que vous avez fait

sur un blog collectif (<https://teletandemmarseillemiami.blogspot.fr/>). Ce blog a plusieurs fonctions. La première est de vous permettre d'expliciter ce que vous apprenez et comment vous l'apprenez. La deuxième est de permettre aux autres de voir quelles sont vos stratégies et éventuellement s'en inspirer. La troisième est que vous aussi, vous pouvez regarder les autres contributions et trouver des bonnes idées de sujets de conversation ou de manières de s'aider en télétandem.

Sujets de conversation

Pour vos conversations télétandem, vous avez la possibilité de discuter des sujets de votre choix.

Vous pouvez aussi décider de suivre le parcours que nous vous proposons ci-bas, qui vise surtout à développer des compétences interculturelles.

Activité 1 : Faire connaissance

Pour vous aider à faire connaissance avec votre partenaire de Tandem, posez-lui des questions sur les points suivants

Nom?

Date de naissance?

Signe astrologique?

Pepsi ou Coca?

Bière ou vin?

Chanson préférée?

Quel trait de caractère détestes-tu le plus?

Quel trait de caractère aimes-tu le plus?

Ta couleur préférée?

Prénoms de tes meilleur(e)s ami(e)s?

Ta première pensée au réveil?

Ton aliment préféré?

Ton sport préféré?

L'objet dont tu ne te sépares jamais?

Ton lieu de naissance?

Les prénoms de tes parents?

Ta saison préférée?

Le jour de la semaine que tu préfères?

As-tu des animaux?

Ton livre préféré?

Chocolat ou vanille?

Les pays où tu es déjà allé(e)?

Les pays où tu aimerais aller?

Ton meilleur souvenir?

Ton pire cauchemar?

Comment vois-tu ton avenir?

Ton film préféré?

Si vous avez du temps, vous pouvez réaliser en plus la tâche suivante.

Portrait de famille

On dit souvent qu'il y a des différences importantes entre familles de différents pays.

Tâche : Cette tâche a pour objectif de découvrir si la remarque ci-dessus représente la réalité des faits ou si c'est simplement quelque chose qu'on dit.

Demander à votre partenaire de décrire une famille typique de son pays. Lui expliquer une famille française typique. Vous pourriez utiliser votre propre famille comme exemple.

Ne pas oublier des détails tels que

- les membres de la famille (parents, enfants, d'autres)
- les rapports entre les différentes personnes (parents-enfants, parents-grand-parents)
- le quotidien (heures de travail, heures des repas)
- le revenu et les responsabilités de chacun – les tâches ménagères (qui fait quoi ?)
- le temps libre (passé ensemble ? à part ?)

Activité 2 : Jour idéal, jour typique

Tâche : décrivez à votre partenaire et dans sa langue d'une part votre jour typique et d'autre part le plan d'un jour idéal pour découvrir Marseille ou Cádiz.

Préparation de l'activité : les jours avant cette session télé-tandem, allez dans deux endroits dont vous parlez dans la description d'un jour typique et deux pour celle d'un jour idéal. Dans chaque endroit, enregistrez les sons du lieu (entre 15 et 30 secondes). Avant la session, envoyez ces enregistrements à votre partenaire sans lui dire où vous avez enregistré les sons.

Pendant l'activité : écoutez les enregistrements que vous avez fait et demandez à votre partenaire de deviner de quels lieux il s'agit. Ensuite, décrivez votre journée type et votre journée pour faire découvrir votre ville. Vous pouvez vous aider en envoyant des liens URL vers des images des lieux que vous décrivez.

Activité 3 : Une culture ou plusieurs ?

Tâche : Dans un pays, les différentes régions ont souvent leurs propres coutumes et traditions. Décrivez la culture de votre région et des autres régions de votre pays. Quelles sont les ressemblances et les différences ? Connaissez-vous les raisons de ces différences ?

Si vous avez du temps, vous pouvez réaliser en plus la tâche suivante.

Ville ou campagne ?

Tu vis en ville ou à la campagne ?

Quels sont les avantages de vivre dans une petite ville ?

Quels sont les avantages de vivre dans une métropole ?

Quels sont les avantages de vivre à la campagne ?

Quels sont les inconvénients de vivre dans une grande ville ?

Est-ce que tu te sentirais en sûreté pour te promener seul pendant la nuit où tu habite ? Pourquoi ou pourquoi pas ?

Qu'est-ce qui pourrait être fait pour rendre la vie meilleure où tu habite ?

Quelles villes tu as visitées dans le monde ?

Quelle est ta préférée et pourquoi ?

Quelle est la plus belle zone rurale de ton pays ?

Est-ce que la pollution la met en danger ?

Est-ce que tu aurais préféré grandir et vivre dans une autre ville/zone ? Pourquoi ?

C'est mieux vivre en ville ou à la campagne ?

Activité 4 : Valeurs

Tâche : Vous échangez vos opinions sur différents sujets et essayez de comprendre la perspective de votre partenaire si elle diffère de la vôtre.

Demandez à votre partenaire s'il est d'accord ou pas avec les phrases suivantes. Demandez-lui d'expliquer ses réponses. À la fin, si besoin réécrivez la phrase pour qu'elle corresponde au mieux à vos opinions.

1. La musique rock peut être nuisible pour les enfants.
2. Il ne faut jamais mélanger la religion et la politique.
3. L'habit fait le moine.
4. Il est acceptable de faire l'amour avec quelqu'un sans être mariés.
5. L'argent n'a pas d'importance pour moi.
6. Être honnête est très important.
7. Respecter les traditions m'est très important.
8. Les opinions de mes amis ont une influence sur mes choix et mon comportement.
9. Tout le monde ment à un moment ou un autre.
10. Un bon diplôme est essentiel à la réussite dans la vie.
11. La consommation du cannabis devrait être légale.
12. Au fond, les gens sont vraiment bien.
13. Les parents ont le droit de fouiller dans la chambre de leur enfant.
14. Un étudiant qui triche sur un examen devrait quitter l'école.

Activité 5 : Regards croisés

Tâche : Vous familiariser avec ce qu'il faut faire ou ne pas faire dans le pays de votre partenaire et avec les stéréotypes.

Préparation de l'activité : avant le début de la session, allez sur le site suivant et lisez le guide pour votre pays et pour celui de votre partenaire : <http://www.kwintessential.co.uk/resources/countryprofiles.html>

Pendant l'activité : Est-ce que votre partenaire connaît des stéréotypes positifs concernant votre pays ? Et des stéréotypes négatifs ? Si oui, est-ce qu'ils correspondent à vos propres stéréotypes ? Est-ce que d'après vous ces stéréotypes sont vrais ?

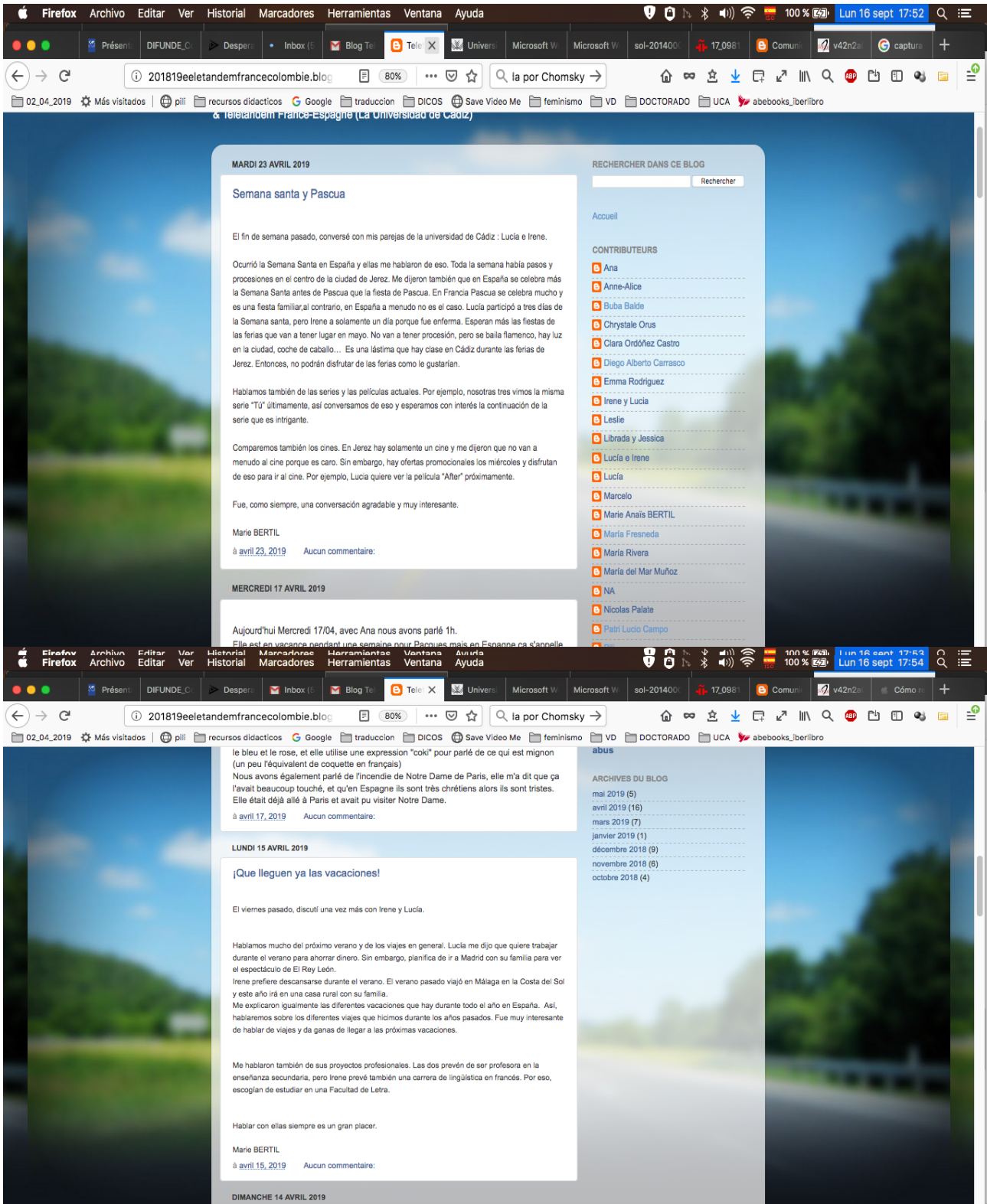
Reparcourez le guide concernant votre pays. Répondez dans la langue de votre partenaire à ses éventuelles questions. Expliquez ce qui vous semble correct dans le guide, ce qui vous semble à nuancer et ce qui vous semble faux.

Activité 6 : Situations et réactions (Tiré de <http://cultura.mit.edu>)

Tâche : Énoncez vos réactions dans les situations suivantes et discutez pour comprendre quelle est la logique de chacun.

1. Vous êtes au cinéma. Les gens assis juste derrière vous commentent le film à voix haute.
2. Vous marchez dans la rue dans une grande ville. Une personne inconnue vous aborde avec un grand sourire.
3. Vous faites la queue depuis dix minutes. Quelqu'un vous passe devant.
4. Vous voyez un étudiant à côté de vous tricher à un examen.
5. Vous touchez un chèque dans une banque. L'employé lit votre nom sur le chèque et vous adresse la parole en utilisant votre prénom.
6. Un agent de police vous arrête dans la rue et vous demande vos papiers.
7. Vous voyez une mère dans un supermarché qui gifle son enfant.
8. Vous êtes à une soirée et vous voyez un/e de vos amis en train de boire beaucoup trop.
9. Vos parents vous critiquent devant vos amis.

■ **Capturas de pantalla blog del tándem francés/español:**
<http://201819eeletandemfrancecolombie.blogspot.com/>



■ **Capturas de pantalla blog del tándem francés/español:**
<http://201819eeletandemfrancecolombie.blogspot.com/>

